

Vládní návrh,

**kterým se předkládá Parlamentu České republiky
k vyslovení souhlasu s ratifikací Dohoda mezi
vládou České republiky a vládou Bulharské republiky
o spolupráci v boji proti trestné činnosti
a při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti,
podepsaná dne 30. listopadu 2009 v Bruselu**

Návrh

U S N E S E N Í

Senát Parlamentu České republiky souhlasí s ratifikací Dohody mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o spolupráci v boji proti trestné činnosti a při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti, podepsané dne 30. listopadu 2009 v Bruselu.

Česká republika má v současné době uzavřeno celou řadu bilaterálních smluv, které upravují oblast spolupráce policejních orgánů. Vedle smluv se všemi sousedními státy se v evropském regionu jedná o smlouvy s Albánií, Bulharskem, Chorvatskem, Francií, Maďarskem, Moldávií, Itálií, Litvou, Lotyšskem, Rumunskem, Slovinskem, Švýcarskem, Tureckem a Ukrajinou, před vstupem v platnost je smlouva s Belgií, podepsána byla smlouva s Makedonií (bude předložena oběma komorám Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu s ratifikací), v poslední fázi přípravy jsou smlouvy s Černou Horou a Srbskem. Z mimoevropských států je možno uvést smlouvy s Chile, Kazachstánem, Kyrgyzstánem, Tuniskem a Uzbekistánem. Smlouvy jsou nástrojem pro nastavení základních právních mantinelů pro spolupráci s policejními orgány jednotlivých států a často i impulsem k prohloubení spolupráce s dotčeným státem.

Policejní spolupráce mezi Českou republikou a Bulharskou republikou je v současné době upravena Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, terorizmu a dalším druhům nebezpečné trestné činnosti ze dne 17. března 1999 (dále jen „Dohoda z roku 1999“). Sjednání nové smlouvy upravující tuto problematiku iniciovala bulharská strana, která měla v souvislosti se svým vstupem do Evropské unie zájem na zintenzivnění spolupráce s jednotlivými členskými státy.

Nová Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o spolupráci v boji proti trestné činnosti a při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti, která byla podepsána dne 30. listopadu 2009 v Bruselu, (dále jen „Dohoda“) vytváří rámec pro co možná nejširší spolupráci českých a bulharských policejních, resp. celních orgánů. Ve srovnání s Dohodou z roku 1999 aktualizuje výčet trestných činů i dalších jednání narušujících veřejný pořádek a bezpečnost, jichž se vzájemná spolupráce bude týkat. Dále aktualizuje a doplňuje okruh forem spolupráce; zde je třeba zdůraznit zejména zakotvení úpravy ozbrojených bezpečnostních doprovodů letadel, vysílání styčných úředníků či spolupráce v oblasti ochrany svědků. Na rozdíl od Dohody z roku 1999, která měla charakter smlouvy vládní, se v případě Dohody jedná o smlouvu tzv. prezidentského typu (viz níže).

K obsahu Dohody

- Předmět Dohody (článek 1)

Jak již vyplývá z názvu Dohody, spolupráce by měla probíhat při prevenci a odhalování trestných činů, zejména organizované trestné činnosti, při zjišťování jejich pachatelů, při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti. V této souvislosti je zdůrazněno, že spolupráce v oblasti boje proti trestné činnosti nezahrnuje poskytování právní pomoci v trestních věcech, tedy pomoc, která je vyhrazena justičním orgánům.¹

Oblasti spolupráce uvedené v odstavci 2 tohoto článku nemají za cíl přesně vymezit rozsah spolupráce, nýbrž spíše v rámci demonstrativního výčtu vyzdvihnout oblasti, které obě

¹ Z tohoto důvodu se v článku 2 bodu 5 hovoří o spolupráci při realizaci sledování zásilek v zájmu objasnění trestného činu nebo zjištění všech jeho pachatelů, neboť samotné rozhodování o použití tohoto institutu spadá do působnosti justičních orgánů.

smluvní strany při spolupráci považují za nejdůležitější. Spolupráce však může probíhat i v jiných oblastech, pokud to umožňují vnitrostátní právní předpisy smluvních stran.

- Formy spolupráce (článek 2)

Toto ustanovení obsahuje demonstrativní výčet nejdůležitějších forem spolupráce probíhajících podle Dohody. Obě strany nemají v úmyslu rozsah ani formy spolupráce podle Dohody limitovat, spolupráce je omezena pouze vnitrostátními právními předpisy smluvních stran. Základní formou spolupráce je výměna informací, včetně utajovaných informací.

- Ozbrojené bezpečnostní doprovody letadel (článek 3)

Ustanovení představuje minimální právní základ pro použití této formy spolupráce, která nabyla v posledních letech na významu. Bezpečnostním doprovodem letadla se rozumí nasazení policisty, jehož úkolem je udržovat bezpečnost na palubě letadla. Pokud jde o právní postavení policistů na palubě letadla, Dohoda plně odkazuje na mezinárodní závazky plynoucí zejména z Úmluvy o mezinárodním civilním letectví (Chicago, 7. prosince 1944) a z Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla (Tokio, 14. září 1963). Článek 3 neobsahuje konkrétní úpravu způsobu a podmínek nasazení bezpečnostních doprovodů letadel a zakotvuje zmocnění pro ministerstva vnitra smluvních států dohodnout tyto otázky v prováděcím protokolu, který bude mít charakter resortní smlouvy. Upravit je třeba zejména pravidla pro nošení služebních zbraní a střeliva po přistání letadla a pravidla pro informování druhé smluvní strany o realizaci doprovodu letadla, včetně údajů, které musí být obsaženy v oznámení, resp. žádosti o realizaci doprovodu letadla, maximálním počtu policistů apod.²

- Orgány příslušné ke spolupráci (články 4 a 5)

V článku 4 jsou uvedeny orgány příslušné ke spolupráci. Na české straně se bude jednat o Ministerstvo vnitra, orgány Policie České republiky, Ministerstvo financí – Finanční analytický útvar a Generální ředitelství cel, na bulharské straně o Ministerstvo vnitra, Státní agentura pro národní bezpečnost (partnera Ministerstva financí – Finančního analytického útvaru) a Agenturu pro cla. Článek 5 obsahuje závazek pro příslušné orgány smluvních stran vzájemně si sdělit kontaktní údaje (nejpozději ke dni vstupu Dohody v platnost) a informovat se o změnách v těchto údajích a o veškerých změnách v kompetencích a názvech orgánů.

- Žádost o pomoc (článek 6)

Spolupráce podle Dohody bude realizována zpravidla na základě písemné žádosti. Z důvodu urychlení předání takové žádosti Dohoda umožňuje její zaslání faxem či elektronicky. V naléhavých případech je přípustná i ústní forma žádosti, i v takové situaci však bude nezbytné její písemné potvrzení. Dohoda dále umožňuje příslušným orgánům obou smluvních stran předávat si i bez předchozí žádosti informace potřebné pro naplnění účelu Dohody.

- Další otázky spojené s realizací spolupráce (články 7 – 14)

Dohoda umožňuje ze závažných důvodů odmítnout spolupráci nebo ji vázat na splnění určitých podmínek (článek 7).

² V současnosti se sjednání protokolu nepřipravuje, ani česká ani bulharská strana necítí aktuální potřebu realizace spolupráce formou ozbrojených bezpečnostních doprovodů letadel. V souladu se stávající praxí lze předpokládat, že jako doprovod budou nasazováni výlučně policisté. Policistům druhé strany bude povoleno opuštění letadla se zbraní pouze v doprovodu policisty územního státu a střelivo budou po opuštění letadla uloženy na letišti na místě speciálně k tomu určeném. Informování druhé strany o ozbrojeném doprovodu letadla bude probíhat písemným oznámením adresovaným příslušnému koordinačnímu místu, na české straně je tímto místem standardně Služba cizinecké policie Praha – Ruzyně.

Při realizaci spolupráce podle Dohody bude používán anglický jazyk (článek 8).

Dohoda dále upravuje podmínky pro působení styčných úředníků působících na území státu druhé smluvní strany (článek 9). Činnost styčných úředníků může mít pouze podpůrný charakter, nemohou vykonávat žádná policejní oprávnění. Za určitých podmínek je umožněno styčným úředníkům jedné smluvní strany působícím na území třetího státu zastupovat i zájmy druhé smluvní strany.

Dohoda rovněž upravuje základní zásady ochrany osobních údajů předávaných na jejím základě (článek 10).

Co se týče podmínek pro nakládání s utajovanými informacemi, odkazuje Dohoda (článek 11) na zvláštní smlouvu o předávání a ochraně utajovaných informací. V současné době je předávání a ochrana utajovaných informací ve vztahu k Bulharské republice upravena Smlouvou mezi Českou republikou a Bulharskou republikou o vzájemné ochraně a výměně utajovaných informací z 3. května 2007, která vstoupila v platnost 9. dubna 2008 (č. 24/2008 Sb. m. s.).

Dále je v Dohodě upraveno, za jakých podmínek je možno informace a materiály, které příslušné orgány obdržely na základě této smlouvy, předávat dalším subjektům (článek 12).

Článek 13 upravuje úhradu nákladů spojených s realizací spolupráce na základě Dohody. Stejně jako v případě dalších smluv o policejní spolupráci nese obecně náklady ta smluvní strana, která poskytuje pomoc. Pouze v případě realizace spolupráce v rámci opatření prováděných na základě programů na ochranu svědka, příp. dalších osob, kterým v souvislosti s trestním řízením hrozí újma na zdraví nebo jiné závažné nebezpečí, bude hradit náklady smluvní strana, která o pomoc žádá. Rovněž tato úprava je ve smlouvách o policejní spolupráci obvyklá. Článek 13 zároveň ponechává smluvním stranám možnost v konkrétním případě upravit rozdělení nákladů na realizaci jakékoli spolupráce odlišně od obecných pravidel stanovených Dohodou.

Článek 14 obsahuje zmocnění pro příslušné orgány uvedené v článku 4 k uzavírání prováděcích protokolů k Dohodě a upravuje možnost setkávání expertů za účelem vyhodnocování plnění Dohody.

- Závěrečná ustanovení (články 15-17)

Dohoda obsahuje standardní závěrečná ustanovení.

Článek 15 upravuje řešení případných sporů, k nimž by mohlo dojít při výkladu nebo provádění Dohody.

V článku 16 je obvyklým způsobem upraven vztah k jiným mezinárodně smluvním dokumentům.

V souladu s článkem 17 bude Dohoda uzavřena na dobu neurčitou s možností výpovědi. Formulace článku 17 odst. 1 upravujícího vstup Dohody v platnost odpovídá skutečnosti, že Dohoda je navenek sjednávána jako mezivládní. Česká strana bude moci bulharské straně splnění vnitrostátních podmínek pro vstup Dohody v platnost oznámit až po její ratifikaci prezidentem republiky (viz níže). Dnem vstupu Dohody v platnost pozbuje platnosti v úvodu zmíněná Dohoda z roku 1999 (článek 17 odst. 3).

Dohoda je navenek na žádost bulharské strany sjednávána jako dokument mezivládní, z hlediska vnitrostátního právního řádu se jedná o smlouvu prezidentské kategorie. Dohoda obsahuje ustanovení o věcech, jejichž úprava je vyhrazena zákonu, ve smyslu článku 49 písm. e) ústavního zákona č. 1/1993 Sb., Ústava České republiky, ve znění pozdějších

předpisů (dále jen „Ústava“), rovněž obsahuje ustanovení o právech a povinnostech osob ve smyslu článku 49 písm. a) Ústavy. Z tohoto důvodu byla Dohoda po podpisu předložena oběma komorám Parlamentu ČR k vyslovení souhlasu s ratifikací a následně bude předložena k ratifikaci prezidentu republiky. Po svém vstupu v platnost a po publikaci ve Sbírce mezinárodních smluv se v souladu s článkem 10 Ústavy stane součástí českého právního řádu a bude mít přednost před zákonem. Tato přednost se týká pouze oblastí upravených Dohodou, které by byly případně v rozporu se zákonem. Pokud Dohoda určitou oblast neupravuje (např. důvody pro neudělení souhlasu s dalším využitím informací, podmínky pro udělení souhlasu s využitím osobních údajů k jinému účelu, než za jakým byly předány atd.), postupují příslušné orgány v souladu s vnitrostátním právním řádem.

Předkládaná Dohoda je v souladu s českým právním řádem, který sjednávání mezinárodních smluv v této oblasti předpokládá. Právní rámec pro spolupráci orgánů Policie České republiky podle mezinárodních smluv, včetně předávání osobních údajů, je v současné době dán zákonem č. 273/2008 Sb., o Policii České republiky, který nabyl účinnosti 1. ledna 2009. Spolupráce celních orgánů je umožněna zejména zákonem č. 13/1993 Sb., Celní zákon, ve znění pozdějších předpisů.

Dohoda je rovněž v souladu s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva, se závazky vyplývajícími z jiných mezinárodních smluv, kterými je Česká republika vázána, a se závazky vyplývajícími z členství České republiky v Evropské unii, mj. je plně slučitelná s rozhodnutím Rady 2008/615/SVV o posílení přeshraniční spolupráce, zejména v boji proti terorismu a přeshraniční trestné činnosti a rámcovým rozhodnutím Rady 2006/960/SVV o zjednodušení výměny operativních a jiných informací mezi donucovacími orgány členských států Evropské unie.

Sjednání a provádění Dohody si nevyžádá zvýšené požadavky na státní rozpočet. Náklady spojené s realizací Dohody budou hrazeny z rozpočtových prostředků orgánů příslušných k jejímu provádění. Jejich výše bude záviset na formách a četnosti realizovaných forem spolupráce.

Sjednání a provádění Dohody nebude mít dopad na podnikatelské prostředí, na životní prostředí ani na rovnost mužů a žen.

Návrh na vyslovení souhlasu s ratifikací Dohody byl předložen oběma komorám Parlamentu České republiky již v závěru roku 2009. Projednávání návrhu v Poslanecké sněmovně (sněmovní tisk č. 1000) však nebylo v minulém volebním období dokončeno (návrh byl projednán zahraničním výborem, který doporučil vyslovit s návrhem na ratifikaci Dohody souhlas, neproběhlo však druhé čtení návrhu na plénu Poslanecké sněmovny). Senát, který návrh projednával jako senátní tisk č. 207, dal souhlas k ratifikaci Dohody dne 17. března 2010. Vzhledem k tomu, že Poslanecká sněmovna nedala v minulém volebním období souhlas k ratifikaci Dohody, čímž byla ratifikační proces zastaven, trval Senát na opětovném předložení materiálu. Proto je návrh na vyslovení souhlasu s ratifikací Dohody znovu předkládán oběma komorám Parlamentu České republiky.

V Praze dne

Předseda vlády

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o spolupráci v boji proti trestné činnosti a při ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti

vláda České republiky a vláda Bulharské republiky (dále jen „smluvní strany“),

s cílem spojit úsilí při rozvíjení a budování Evropské unie jakožto prostoru svobody, bezpečnosti a práva,

v úmyslu rozvíjet a posilovat přátelské vztahy a mezinárodní spolupráci smluvních stran,

přesvědčeny, že tato spolupráce má zásadní význam pro účinnou prevenci a boj proti trestné činnosti, zejména jde-li o organizovaný zločin, terorismus, nedovolený obchod s omamnými a psychotropními látkami, obchodování s lidmi a nelegální migraci,

vedeny přáním navázat a rozvíjet spolupráci v oblasti vzdělávání a přípravy policistů a pracovníků dalších orgánů podléhajících se na boji proti trestné činnosti (dále jen „policisté“),

vedeny úsilím poskytnout účinnou ochranu před trestnou činností svým občanům, jakož i dalším osobám žijícím na území států smluvních stran,

řídíce se vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními závazky svých států,

se dohodly takto:

Článek 1

(1) Smluvní strany v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními závazky spolupracují prostřednictvím svých příslušných orgánů při prevenci a odhalování trestných činů a při zjišťování jejich pachatelů, jakož i ochraně veřejného pořádku a bezpečnosti,

(2) Spolupráce podle odstavce 1 se uskutečňuje zejména v boji proti:

1. trestné činnosti směřující proti životu, zdraví a osobní svobodě,
2. terorismu a jeho financování,
3. obchodování s lidmi, kuplířství, nezákonnému obchodování s lidskými orgány a tkáněmi,
4. sexuálnímu zneužívání dětí a dětské pornografii,

5. nelegální migraci ve všech formách jejího projevu,
6. projevům extremismu, rasové nesnášenlivosti a xenofobie,
7. nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami a jejich prekurzory podle Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami přijaté 20. prosince 1988 ve Vídni,
8. nezákonné výrobě, opatřování, držení, dovozu, vývozu, průvozu a obchodu se zbraněmi, střelivem a výbušninami, chemickými, biologickými, radioaktivními a jadernými materiály, se zbožím a technologiemi strategického významu a s vojenským materiálem, jakož i s jinými vysoce nebezpečnými látkami, včetně nebezpečných odpadů,
9. padělání a pozměňování, distribuci a používání padělaných a pozměněných peněz, známek a cenných papírů, prostředků bezhotovostního platebního styku a úředních dokladů, zejména cestovních dokladů,
10. podvodům, nezákonným finančním operacím, legalizaci výnosů z trestné činnosti,
11. korupci a závažné hospodářské trestné činnosti,
12. trestné činnosti, jejímž předmětem jsou umělecká díla a předměty kulturní a historické hodnoty,
13. krádežím a jiným trestným činům, jejichž předmětem jsou motorová vozidla,
14. trestným činům proti duševnímu vlastnictví,
15. počítačové kriminalitě.

(3) Smluvní strany spolupracují rovněž při profesní přípravě policistů.

(4) Spolupráce podle této dohody nezahrnuje poskytování právní pomoci ve věcech trestních, která náleží do působnosti justičních orgánů.

Článek 2

V rámci spolupráce podle této dohody smluvní strany zejména:

1. vyměňují si informace o trestných činech, o osobách podezřelých nebo účastnících se na páčání trestné činnosti, propojení pachatelů, informace o organizovaných skupinách páčajících trestnou činnost a jejich struktuře, typickém chování jednotlivých pachatelů a skupin, o porušení trestně právních předpisů a o přijatých opatřeních, včetně informací o plánovaných teroristických činech směřujících proti zájmům smluvních stran a o teroristických skupinách, jejichž členové plánují, páčají nebo již spáchali trestné činy na území států smluvních stran,
2. spolupracují při pátrání po osobách a věcech,
3. spolupracují při vyhledávání a zajišťování výnosů z trestné činnosti a prostředků určených k financování terorismu,
4. spolupracují při realizaci opatření prováděných na základě programů týkajících se ochrany svědka a dalších osob, kterým v souvislosti s trestním řízením zřejmě hrozí újma na zdraví nebo jiné vážné nebezpečí,
5. spolupracují při realizaci sledování zásilek v zájmu objasnění trestného činu nebo zjištění všech jeho pachatelů,
6. poskytují si osobní, technickou a organizační pomoc při prevenci a odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů,

7. vyměňují si informace týkající se organizování velkých sportovních akcí za účelem ochrany veřejného pořádku a bezpečnosti,
8. v případě potřeby uskutečňují pracovní setkání týkající se konkrétních případů trestné činnosti za účelem konzultací, jakož i přípravy a koordinace opatření,
9. v případě potřeby umožní v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy přítomnost policistů druhé smluvní strany při provádění policejních šetření na území svého státu; policistům není dovoleno provádění úkonů a opatření na území státu druhé smluvní strany,
10. vyměňují si informace o výsledcích kriminalistických a kriminologických výzkumů, o přístupech a metodách boje s trestnou činností, strategiích odhalování a objasňování trestné činnosti, pracovních metodách a prostředcích,
11. vyměňují si informace o metodách a specifických nových formách páčání trestné činnosti přesahující hranice smluvních stran,
12. poskytují si informace o předmětech, jimiž byly trestné činy spáchány nebo z trestné činnosti pocházejí, nebo jejich vzorky,
13. v rámci spolupráce v oblasti boje s nelegální migrací si poskytují informace o případech a způsobech padělání a pozměňování a používání padělaných a pozměněných cestovních dokladů či dokladů pro pobyt v zahraničí, jakož i informace nezbytné pro potírání obchodu s lidmi a nelegální migrace,
14. vyměňují si informace o právních předpisech, analytické a koncepční materiály a odbornou literaturu,
15. spolupracují v oblasti vzdělávání, dalšího vzdělávání a výcviku policistů, vzájemně vysílají odborníky s cílem prohlubovat jejich odborné znalosti a podporovat výměnu zkušeností a vzájemně se seznamovat s prostředky a metodami boje proti trestné činnosti.

Článek 3

(1) Každá smluvní strana může nasazovat do letadel, která jsou ve státě této smluvní strany registrována, své ozbrojené policisty, kteří mají za úkol zajišťovat bezpečnost na palubě letadla (dále jen „bezpečnostní doprovod letadla“). Bezpečnostní doprovody letadel se uskutečňují v souladu s Úmluvou o mezinárodním civilním letectví ze dne 7. prosince 1944 a jejími přílohami, zejména Přílohou 17, jakož i ostatními dokumenty k její realizaci a při zohlednění oprávnění velitele letadla podle Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadel z Tokia ze dne 14. září 1963, jakož i v souladu s ostatními příslušnými mezinárodními úpravami, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

(2) Ministerstva vnitřní správy smluvních stran dohodnou způsob a podmínky nasazení bezpečnostních doprovodů letadel ve zvláštním protokolu.

Článek 4

Orgány příslušnými k bezprostřední spolupráci podle této dohody jsou v rámci svých kompetencí:

za vládu České republiky

- Ministerstvo vnitra,
- orgány Policie České republiky,

- Ministerstvo financí – Finanční analytický útvar,
 - Generální ředitelství cel;
- za vládu Bulharské republiky
- Ministerstvo vnitra,
 - Státní agentura pro národní bezpečnost,
 - Agentura pro cla.

Článek 5

(1) Smluvní strany si nejpozději ke dni vstupu této dohody v platnost vzájemně sdělí adresy, telefonní, faxové a jiné spojení orgánů uvedených v článku 4 a jejich útvarů. Orgány uvedené v článku 4 se budou neprodleně informovat o změnách v těchto údajích.

(2) Smluvní strany se budou neprodleně informovat o veškerých změnách v kompetencích a názvech orgánů uvedených v článku 4.

Článek 6

(1) Pomoc na základě této dohody se poskytuje na žádost. Žádost o poskytnutí informací, vzorků, přijetí opatření nebo jinou formu spolupráce podle této dohody se podává písemně, příp. faxem nebo elektronickou poštou prostřednictvím orgánů uvedených v článku 4. V naléhavých případech lze žádost podat i ústně s následným bezodkladným písemným potvrzením.

(2) Žádosti podle odstavce 1 vyhoví příslušný orgán žádané smluvní strany bez zbytečného odkladu. Příslušný orgán žádané smluvní strany si může vyžádat doplňující informace, je-li to nutné k vyhovění žádosti.

(3) Příslušné orgány smluvních stran si v jednotlivých případech navzájem sdělují bez žádosti informace, pokud se domnívají, že jsou pro druhou smluvní stranu potřebné pro prevenci a odhalování trestných činů nebo pro zjišťování jejich pachatelů nebo ochranu veřejného pořádku a bezpečnosti.

Článek 7

(1) Každá smluvní strana může žádost o poskytnutí pomoci podle této dohody zcela nebo zčásti odmítnout, má-li za to, že by vyhovění žádosti mohlo ohrozit svrchovanost, bezpečnost nebo jiný důležitý zájem jejího státu, nebo pokud by to bylo v rozporu s vnitrostátním právním řádem nebo s mezinárodními závazky.

(2) V případě odmítnutí žádosti nebo v případě jejího částečného vyhovění se o této skutečnosti smluvní strany neprodleně písemně informují.

(3) Pro vyhovění žádosti mohou smluvní strany stanovit podmínky, které jsou pro druhou smluvní stranu závazné.

Článek 8

Při provádění této dohody používají příslušné orgány smluvních stran anglický jazyk.

Článek 9

(1) Každá smluvní strana může po dohodě s druhou smluvní stranou vysílat na území státu druhé smluvní strany styčné úředníky.

(2) Styční úředníci vyvíjejí na území státu druhé smluvní strany podpůrnou a poradní činnost. Podávají informace a vyřizují své úkoly v rámci pokynů udělených jim vysílající smluvní stranou. Poskytují pomoc při navazování kontaktů a podílejí se na organizaci pracovních setkání.

(3) Styční úředníci jedné smluvní strany vyslaní do třetího státu mohou po vzájemné dohodě smluvních stran a za předpokladu písemného souhlasu třetího státu zastupovat i zájmy druhé smluvní strany.

Článek 10

Předávání osobních údajů (dále jen „údaje“) a nakládání s předanými údaji se řídí následujícími podmínkami:

1. Přijímající smluvní strana může údaje použít pouze pro účely a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou. K jiným účelům lze údaje použít pouze s předchozím písemným souhlasem předávající smluvní strany.
2. Přijímající smluvní strana na žádost předávající smluvní strany podá informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
3. Údaje se mohou předávat výlučně orgánům uvedeným v článku 4 a dalším orgánům, které se podílejí na boji proti trestné činnosti. Poskytování údajů jiným orgánům je možné pouze na základě písemného souhlasu předávající smluvní strany.
4. Předávající smluvní strana je povinna zajistit správnost předávaných údajů, jakož i dbát na to, zda je jejich předání nutné a účelné. Buďte-li dodatečně zjištěno, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být předány, je nutno o tom okamžitě uvědomit přijímající smluvní stranu. Ta musí nesprávné údaje opravit, nebo šlo-li o údaje, které neměly být předány, zlikvidovat.
5. Osobě, o níž byly údaje předány, bude na její žádost po předchozím písemném souhlasu druhé smluvní strany poskytnuta informace o předaných údajích a o jejich zamýšleném použití za předpokladu, že tomu nebrání vnitrostátní právní předpisy smluvní strany, která byla o poskytnutí informace požádána.
6. Přijímající smluvní strana je povinna přijaté údaje zlikvidovat, pokud je již nepotřebuje ke splnění účelu, pro který byly předány. V případě skončení platnosti této dohody je nutno všechny údaje, jež byly přijaty na jejím základě, zlikvidovat, a to nejpozději k datu ukončení její platnosti, nebude-li nahrazena novou dohodou.
7. Smluvní strany jsou povinny vést evidenci o předávání, přebírání a likvidaci údajů. Evidence obsahuje informace o důvodu předání údajů, předávajícím a přijímajícím orgánu, čase předání, obsahu údajů, jakož i o jejich likvidaci.
8. Smluvní strany jsou povinny předané údaje účinně chránit proti neoprávněnému přístupu k nim, proti jejich neoprávněnému dalšímu předávání a proti jejich neoprávněným změnám a zveřejnění.

Článek 11

Smluvní strany si vyměňují utajované informace na základě zvláštní smlouvy o předávání a ochraně utajovaných informací mezi jejich státy.

Článek 12

Poskytování předaných informací a materiálů třetím státům a mezinárodním organizacím je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany.

Článek 13

Pokud se příslušné orgány smluvních stran předem nedohodnou jinak

1. náklady spojené s realizací spolupráce podle článku 2 bodu 4 nese smluvní strana, která o poskytnutí pomoci žádá,
2. náklady spojené s realizací ostatních forem spolupráce nese smluvní strana, která pomoc druhé smluvní straně poskytuje s tím, že obě smluvní strany budou dbát na vzájemnou vyváženost a reciprocitu nákladů.

Článek 14

(1) Orgány uvedené v článku 4 mohou v případě potřeby na základě této dohody uzavírat prováděcí protokoly.

(2) V případě potřeby se budou na žádost jedné smluvní strany či po vzájemné dohodě zástupci orgánů uvedených v článku 4 setkávat za účelem vyhodnocování spolupráce podle této dohody.

Článek 15

Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této dohody budou řešeny jednáními mezi orgány uvedenými v článku 4. Nepodaří-li se vyřešit spory tímto způsobem, budou řešeny diplomatickou cestou.

Článek 16

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 17

(1) Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a vstupuje v platnost dnem doručení druhé nóty, kterou se smluvní strany diplomatickou cestou vzájemně informují o splnění příslušných vnitrostátních postupů potřebných pro její vstup v platnost.

(2) Každá ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět písemným oznámením zaslaným druhé smluvní straně diplomatickou cestou. Platnost dohody bude ukončena šest měsíců ode dne doručení oznámení o vypovědi druhé smluvní straně.

(3) Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude platnosti Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Bulharské republiky o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, terorismu a dalším druhům nebezpečné trestné činnosti ze dne 17. března 1999.

Dáno v Bruselu dne 30. listopadu 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém a bulharském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky



Za vládu
Bulharské republiky

